



Investigación realizada dentro del
proyecto de investigación NeoGENes.
Junta de Castilla y León. SA059G19

Apprehending new words from the crowd

*Citizen science as a
lexicographical methodology*

Nava Maroto García
Miguel Sánchez Ibáñez
Pablo Gómez Sanz

Universidad Politécnica de Madrid
Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la
Tecnología

Summary

- Starting point
- Citizen science and Linguistics
- Experiments
- Mobile application
- Crowdsourcing platform: *Pescapalabras*

NeoUSAL

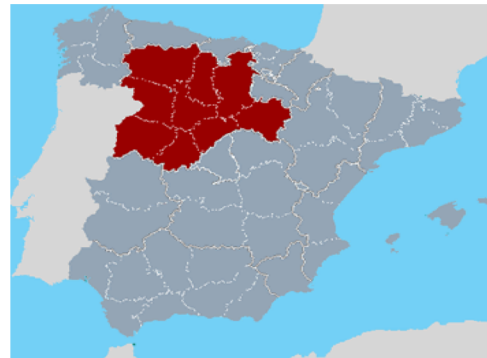
*Neology observatory
for Castilla y León*

(Spanish region)

10 local newspapers

Twice a month

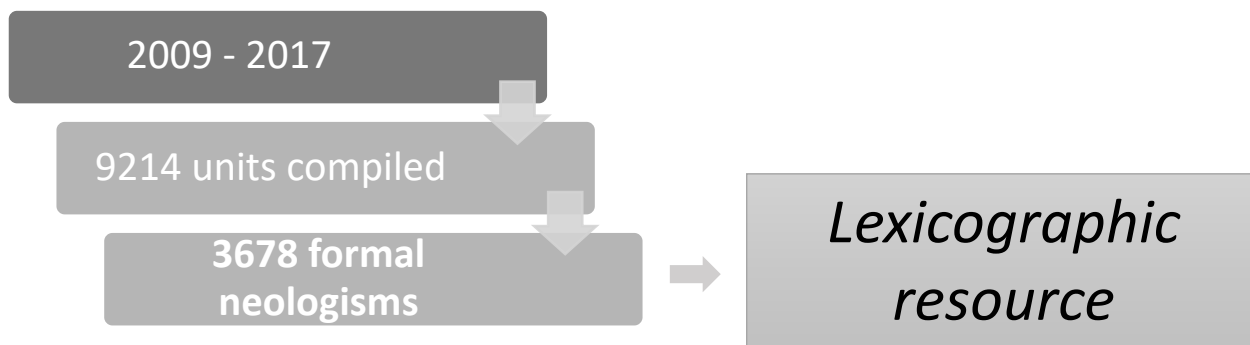
Since 2009



Lexicographical filter

Creation of *one
consistent neological
repository*

Starting point



fracking

doodle

app

micromecenazgo

Should all of them be included?

Many of them...

- Were demonyms or referred to geographical entities
- Had been created through a highly foreseeable and recurrent procedure
- Were not used anymore

sociosanitario

troqueladora

Not so "neological"

enoturismo

bumping

Starting point

Neological scoring scale

Neologism	Formal consistency	Motivation						Diachrony					Global score
	TOTAL	Explanatory strategies	Use			TOTAL	Novelty		Implantation	Current reality 2016	TOTAL		
			CREA	BOBNEO	First appearance		Increasing use						
fracking	4	8		0	84	2	10	2011	3	1		4	18
													15
													13
													13
micro													13
co													12
benz													11
bumping	2	4		0	5	1	5	2015	5	1		4	11
ceas	2	4	1	1		0	5	2014	3	1		4	11
enoturismo	4	2		0	60	2	4	2008	2	1		3	11
mindfulness	2	4		0	9	1	5	2012	3	1		4	11
nitrometano	2	6	2	1	9	1	8	2007	2	-1		1	11
sociosanitario -ria	4		75	2	112	2	4	2006	2	1		3	11
troquelador -ora	2	2	6	1	14	2	5	2014	3	1		4	11
alistiano -na	4		55	2		0	2	2011	3	1		4	10

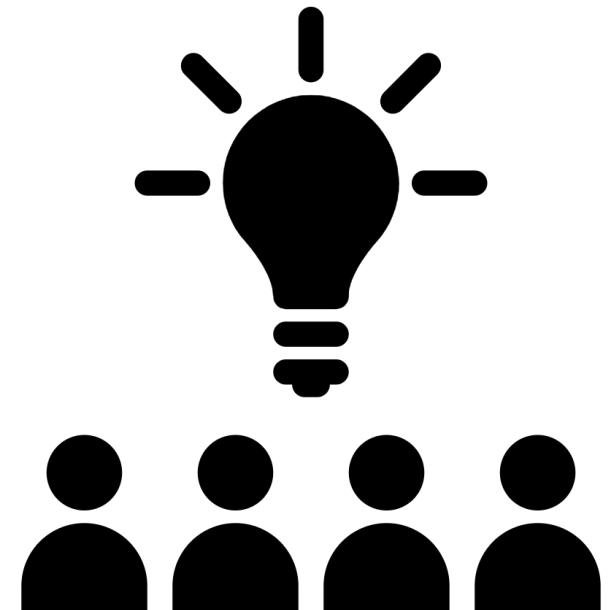
Does this methodology relate to *the language users' views*?

If so...

How could we prove it?

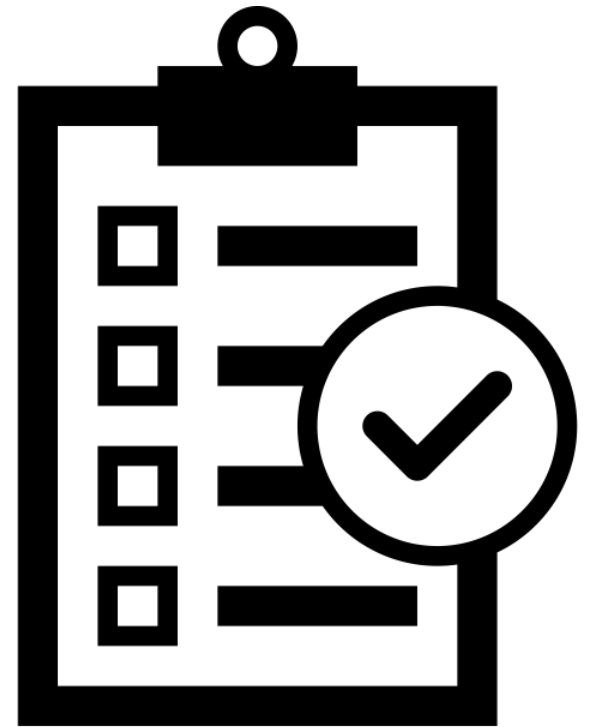
Citizen science

- Citizen science and linguistics:
crowdsourcing:
 - Transcription of texts
 - NLP
 - Corpus compilation
- Successful examples in lexicography: Čibej et al., 2015 for Slovene



Requisites for a citizen science project in neology

- Previous evaluation of **benefits**
- **Planning:** protocol piloting, volunteer training
- Continuous **evaluation** of results
- **Feedback:**
 - Contact with volunteers
 - Acknowledgement
 - Channels of communication
- **Legal** aspects
- In our case: two surveys
 - Online
 - Face-to-face in a public library



Experiments

Online survey

- Google Forms
- Feb-June 2018
- 946 participants

Face-to-face survey

- In a public library
- March 2019
- 50 participants
- Use of Mentimeter

Sample of 15-20 candidate neologisms selected from the general ranking

CITIZEN SCIENCE & BP

¿QUÉ TE HACEN SENTIR LAS NUEVAS PALABRAS?

Experimento ciudadano

Coordinación: Nava Maroto (Grupo NEOUSAL, Universidad Politécnica de Madrid)



Si te gustan las palabras, si te interesa el modo en que se incorporan a nuestra lengua, participa con nosotros en este experimento de **ciencia ciudadana**.

¿Cuándo? 27 de marzo 2019, 19 h

¿Dónde? Salón de actos de la biblioteca
Entrada libre hasta completar el aforo

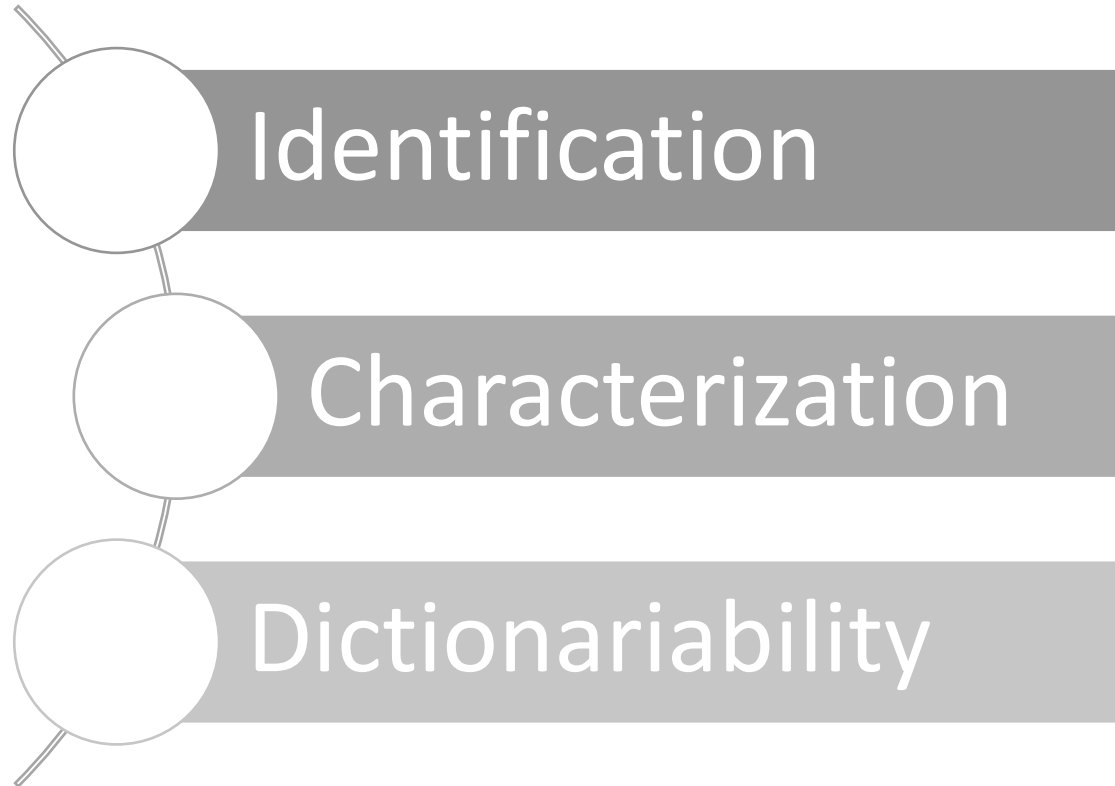
Al final de la actividad se sorteará un vale de 50€ en libros

+INFO e inscripciones: **Mostrador de Información de la biblioteca**
Formulario de inscripción: <https://goo.gl/forms/SvwnTAKACLEHmhzp2>

Biblioteca Pública Casa de las Conchas. C/ Compañía, 2. 37002 Salamanca.
www.bibliotecas.jcyl.es/salamanca

Junta de Castilla y León
Biblioteca Pública de Salamanca

Experiments



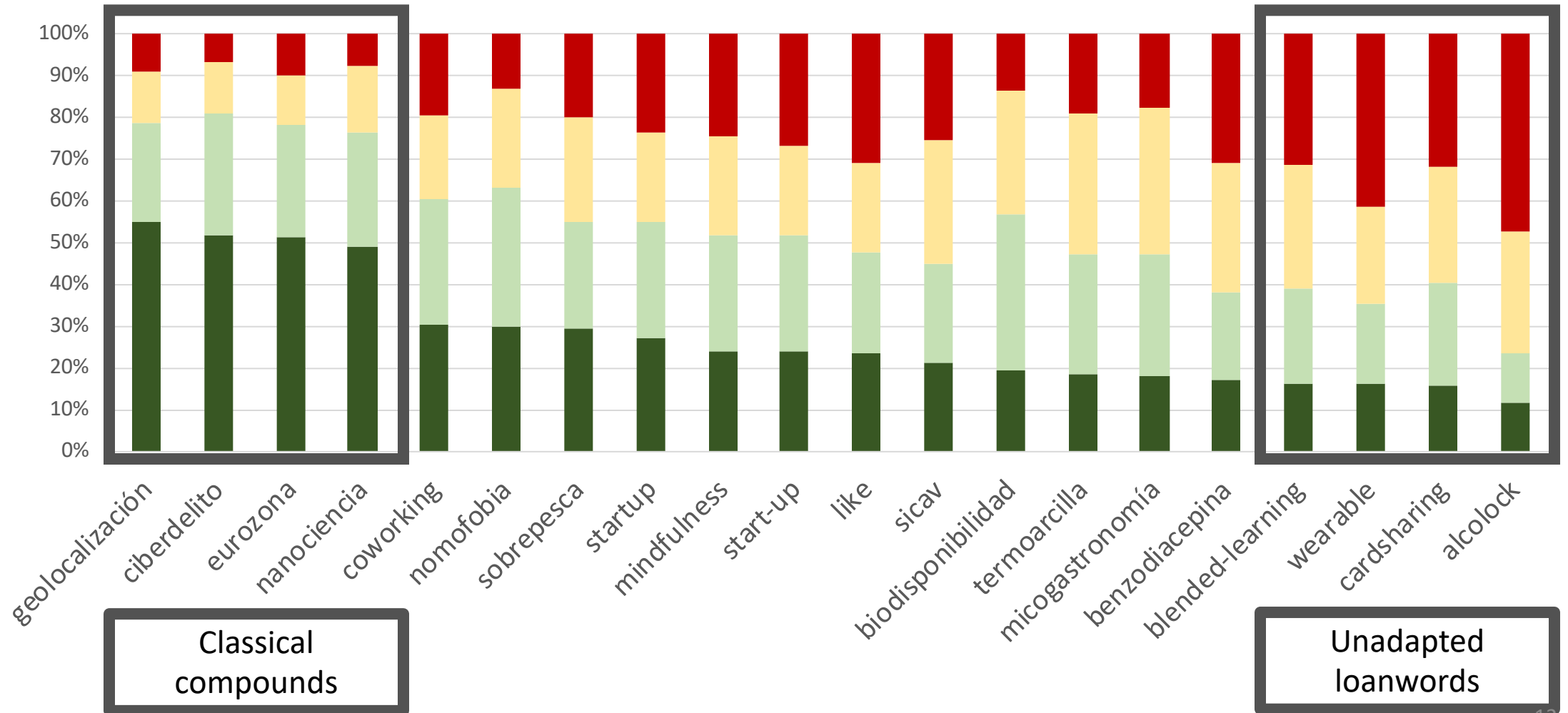
- **Results were similar** in both surveys
- Users **struggled** to identify and characterize **semantic neologisms**
- Users considered **classical compounds** (geolocalización, cibercrimo) as the **most suitable candidates** to be included in a dictionary.

Experiments

“El gigante de la música online Spotify, se ha aliado con su rival chino Tencent gracias a un acuerdo por el que cada compañía adquirirá una participación minoritaria de la otra. Además, la operación supondrá un impulso para los dos servicios de música en streaming en sus planes de expansión internacional. De este modo, la alianza servirá de punto de apoyo para los planes de Spotify de desembarcar en China. La música, hoy en día, tiene mucho que ver con Spotify. Esta plataforma creada en 2008, es actualmente una referencia mundial, con 60 millones de suscriptores de pago el pasado mes de julio, y muchos millones más de modo gratuito. El 72 % de los usuarios son millennials, lo que permite una grandísima segmentación hacia este público.”

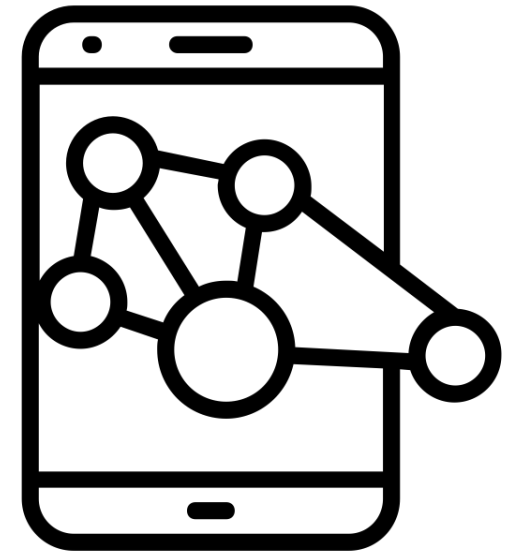
El País, 8 de diciembre de 2017

Experiments

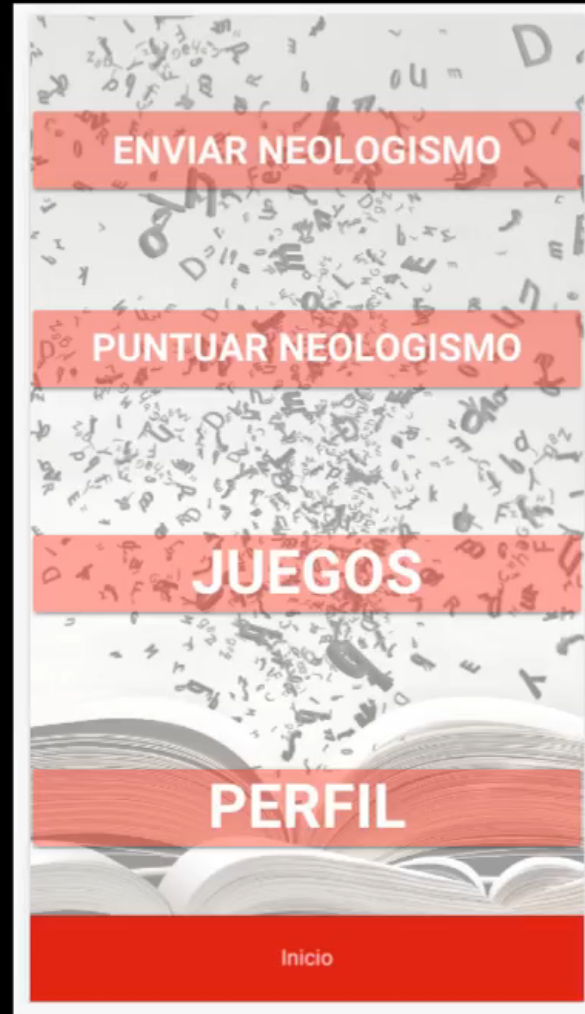


Application

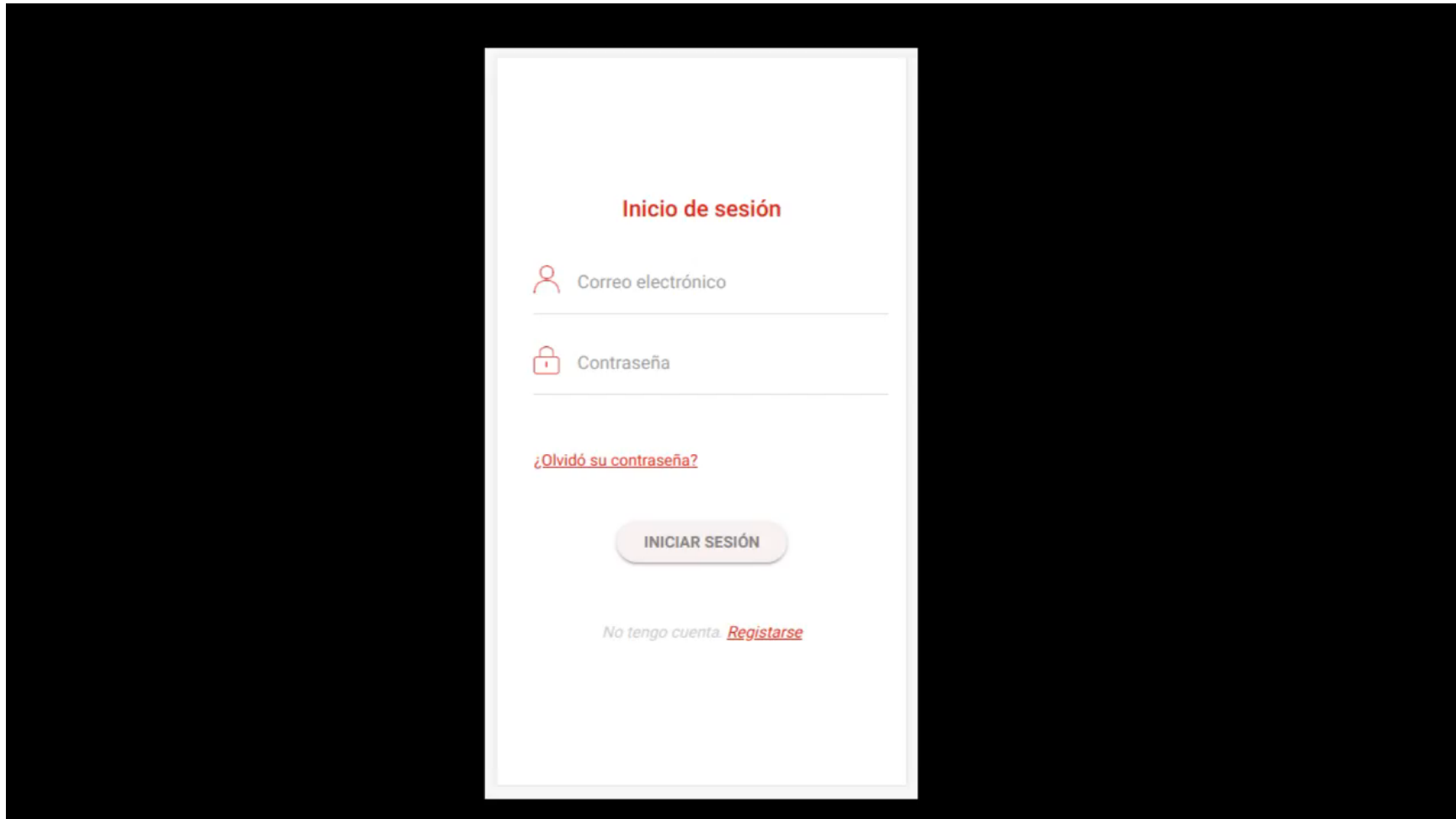
- Ionic: framework for app development
 - HTML
 - JavaScript
 - CSS
- MongoDB: Dynamic databases
- Functionalities:
 - **Neology identification** (volunteers suggest neologisms)
 - **Gamification:** volunteers suggest neologisms and rate others' contributions



App: sending a neologism



App: accepting and rejecting neologism

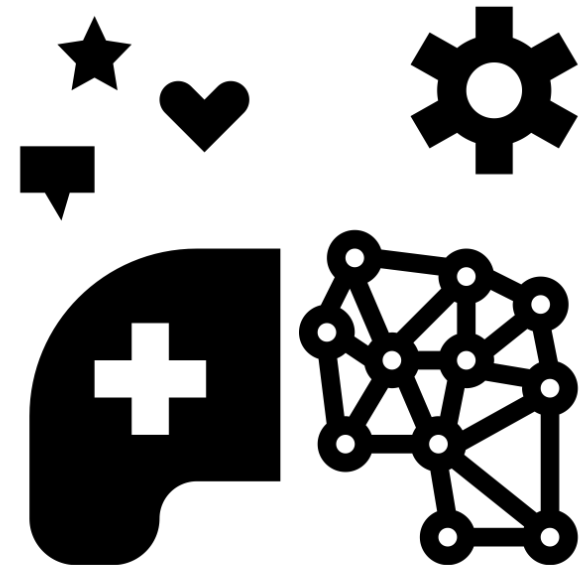


App:rating neologisms



Application

- Currently looking for a *server* to host both the app and its database
- Still under development: *production*
- Working on implementing a new function: *mobile camera*
- *Gamification*: future way to expand and optimize the app



A crowdsourcing platform to:

- Contact participants for future experiments
- Organize events
 - Participant recruitment
 - Participant training
 - Protocol testing
- Download the app
- Acknowledge the participants
- Gamify the protocols



Ciencia ciudadana aplicada a la neología

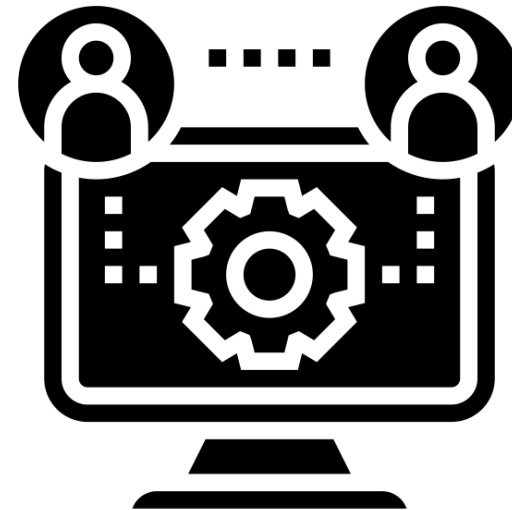
pescapalabras.home.blog

Se unió en julio de 2019

What's next?

- Work in progress
- Any help or suggestion will be welcome:
 - To implement and optimize the app (we do need a server!)
 - To collaborate as a participant

Obrigados pela atenção!





Apprehending new
words

from the crowd

*Citizen science as a
lexicographical tool*

Nava Maroto García

Miguel Sánchez Ibáñez

Pablo Gómez Sanz

Universidad Politécnica de Madrid

Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y la
Tecnología

Proyecto NeOGENes: el préstamo léxico como mecanismo actualizador del español general y especializado
Junta de Castilla y León. SA059G19